

## Two Kagayanen Texts

Louise MacGregor and Carol Jean Pebley  
*Summer Institute Of Linguistics*

### Biographical Narrative

1. Inagian in=agi=an <u>NR,LOC</u> =pass=___			Ko. <sup>1</sup> ko 1,SG,GEN			
2. Ake ake 1,SG,POSS	i i DEF,N	na na LK	inagian in=agi=an <u>NR,LOC</u> =pass=___			
natabo na=tabo CIRC,TH,R=happen	isya isya one	nang nang only	en en CM	adlaw adlaw day	bag-o bag-o before	
ame ame 1,PL,EX,POSS	na na LK	kasal. kasal wedding	3. Sikad sikad very	tama tama many	na na LK	ittaw ittaw people
naan naan SPAT,DEF	ta ta OBL	ame ame 1,PL,EX,POSS	na na LK	balay balay house	tak tak because	
tama tama much	na na LK	ubra. ubra work	4. Duma duma other	an an DEF,M		
gaimes ga=imes ACT,AG,R=prepare	ta ta OBL	anda anda special.food		ta ta OBL	adlaw adlaw day	ta ta GEN
ame ame 1,PL,EX,POSS	na na LK	kasal. kasal wedding	5. Alos alos almost	tanang tanang all	na na LK	
kasilingan kasilingan neighbor	giling ga=iling ACT,TH,R=go	ta ta OBL	ame ame 1,PL,EX,POSS		na na LK	balay balay house

1. My Experience

2. My experience happened only one day before our wedding.

3. The people in our house were very many because there was much work.

4. Some were preparing special food for the day of our wedding.

5. Almost all the neighbors came to our house to help prepare.

<sup>1</sup> This story was written by Mrs. Veth T. Atilano during a Writers' Workshop on the island of Cagayancillo in December 1988. Mrs. Atilano is a native of Cagayancillo.

para	magtabang		ta	imes.	6.	Ake	na
para	mag=tabang		ta	imes		ake	na
PURP	ACT,AG,IRR=help		OBL	prepare		1,SG,POSS	LK
mga	ginikanan	daw	mga	utod		naan	ta
mga	ginikanan	daw	mga	utod		naan	ta
PLM	parent	and	PLM	sibling		SPAT,DEF	OBL

6. My parents and siblings were at the church decorating in preparation for our wedding.

simbaan	na	gabisti		na	priparasyon
simba=an	na	ga=bisti		na	priparasyon
worship=place	LK	ACT,AG,R=decorate	LK		preparation

man	ta	ame		na	kasal.	7.	Piro
man	ta	ame		na	kasal		piro
also	OBL	1,PL,EX.POSS	LK	wedding			but

7. As for us, we were making papaya salad outside of our house.

gaubra		kay		ame	ta	salad
ga=ubra		kay		ame	ta	salad
ACT,AG,R=make		1,PL,EXC.ABS		1,PL.EX.CTR	OBL	salad

na	tampayas	naan	ta	gwa	ta
na	tampayas	naan	ta	gwa	ta
LK	papaya	SPAT,DEF	OBL	outside	GEN

ame	na	balay.	8.	Pambal	a
ame	na	balay		pa=ambal	a
1,PL,EX,POSS	LK	house		ACT,LOC,R=say	1,SG,ABS

8. The older people told me that I should not go out because it is dangerous for those who will be wedded to keep going (somewhere).

ta	mga	manakem	na	dili	a	kon
ta	mga	manakem	na	dili	a	kon
ERG	PLM	elder	LK	no	1,SG,ABS	RS

magguwa		tak		dilikado	kon	ta
mag=guwa		tak		dilikado	kon	ta
ACT,TH,IRR=go.out		because		dangerous	RS	OBL

kasalen		na	sigi	panaw.	9.	Tak
kasalen		na	sigi	panaw		tak
wedding=ACT,TH,IRR	LK		continue	go		because

9. Because I did not believe that which was said I really went out.

ula	a	gapati		ta
ula	a	ga=pati		ta
NEG	1,SG,ABS	ACT,AG,R=believe/obey		OBL

yon	na	mga	ambal,	gaguwa
yon	na	mga	ambal	ga=guwa
D3,DEM,ADJ,G	LK	PLM	say	ACT,TH,R=go.out

a	gid.
a	gid
1,SG,ABS	INS

10. Pag-abot ko ta ugsaran danen  
 pag=abot ko ta ugsaran danen  
 GER=arrive 1,SG,GEN OBL doorstep 3,PL,GEN
- Nay Gamay,<sup>2</sup> may nakita a  
 nay Gamay may na=kita a  
 Mother Gamay EXT,INDEF STAT,TH,R=see 1,SG,ABS
- na tapi na may lansang.  
 na tapi na may lansang  
 LK board LK EXT,INDEF nail
11. Pambalan ko ake na mga  
 pa=ambal=an ko ake na mga  
 ACT,LOC,R=say=\_\_\_ 1,SG,ERG 1,SG,POSS LK PLM
- duma na mag-ayad tak basi  
 duma na mag=ayad tak basi  
 companion LK ACT,TH,IRR=careful because maybe
- matellek danen an.  
 ma=tellek danen an  
 CIRC,TH,IRR=puncture 3,PL,ABS DEF,M
12. Nalipat aren en tak  
 na=lipat aren en tak  
 STAT,LOC,R=forget 1,SG,ABS CM because
- nawili a ta isturya ta  
 na=wili a ta isturya ta  
 STAT,TH,R=caught.up 1,SG,ABS OBL talk OBL
- mga dlaga na gatabang ki kami.  
 mga dlaga na ga=tabang ki kami  
 PLM single.girl LK ACT,AG,R=help OBL 1,PL,EX,OBL
13. Pagtikang ko na muli  
 pag=tikang ko na m=uli  
 GER=take.a.step 1,SG,GEN LK ACT,TH,IRR=go.home
- aren en ta ame na balay,  
 aren en ta ame na balay  
 1,SG,ABS CM OBL 1,PL,EX,POSS LK house
- nataran ko lansang ya.  
 na=utad=an ko lansang ya  
 ACT,LOC,R,APT=step.on=\_\_\_ 1,SG,ERG nail DEF,F
14. Ta madali na isturiya, natellek  
 ta ma=dali na isturiya na=tellek  
 OBL ADJR=hurry LK story CIRC,TH,R=puncture

10. When I arrived at the doorstep of Mother Gamay and her companions, I saw a board with a nail.

11. I told my companions to be careful because they might be punctured.

12. I forgot because I was caught up in talking to the single girls who were helping us.

13. When I took a step to go home to our house, I stepped on the nail.

14. To hurry the story, I was punctured by the nail.

<sup>2</sup> All the proper names of people in these stories have been changed.

a	ta	lansang.	15.	Naan	a	gid	
a	ta	lansang		Naan	a	gid	
1,SG,ABS	OBL	nail		SPAT	1,SG,ABS	INS	
natellek		ta	tengnga	ta	ake	na	
na=tellek		ta	tengnga	ta	ake	na	
CIRC,TH,R=puncture	OBL		middle	GEN	1,SG,POSS	LK	
batiis.	16.	Tudo	singgit	ta	mga	kinayen	
batiis		tudo	singgit	ta	mga	kinayen	
foot		totally	shout	GEN	PLM	aunt	
ko	na	tabang	tak		nakita		
ko	na	tabang	tak		na=kita		
1,SG,GEN	LK	help	because		STAT,TH,R=see		
a	danen	na	gamungko		na		
a	danen	na	ga=mungko		na		
1,SG,ABS	3,PL,ERG	LK	ACT,TH,R=sit		LK		
pabitan		ko	ake		na	batiis	
pa=ibit=an		ko	ake		na	batiis	
ACT.LOC.R=hold=___		1,SG,ERG	1,SG,POSS		LK	foot	
na	galengessa.	17.	Inta	sigi	agal	ko	
na	ga=lengessa		inta	sigi	agal	ko	
LK	ACT,TH,R=blood		OPT	continue	cry	1,SG,GEN	
an.	18.	Piro	ula	a	gagal	na	
an		piro	ula	a	ga=agal	na	
DEF,M		but	NEG	1,SG,ABS	ACT,TH,R=cry	LK	
basi	daw	dili	madayon			ame	
basi	daw	dili	ma=dayon			ame	
maybe	if	NEG	ACT,TH,IRR,APT=continue			1,SG,POSS	
na	kasal.	19.	Paumaw	ta	ake		
na	kasal		pa=umaw	ta	ake		
LK	wedding		ACT,TH,R=call	ERG	1,SG,POSS		
na	mangngod		ake	na	mga	ginikanaan	
na	mangngod		ake	na	mga	ginikanaan	
LK	younger.sibling		1,SG,POSS	LK	PLM	parent	
naan	ta	simbaan.					
naan	ta	simba=an					
SPAT,DEF	OBL	worship=place					
20.	Pag-abot	ta	mga	ginikanaan	ko		
	pag=abot	ta	mga	ginikanaan	ko		
	GER=arrive	GEN	PLM	parent	1,SG,GEN		

15. I was really punctured in the middle of my foot.

16. My aunts shouted loudly for help because they saw me sitting holding my foot that was bleeding.

17. I should have been crying.

18. But I did not cry because perhaps our wedding would not continue.

19. My younger sibling called for my parents at the church.

20. When my parents arrived at our house, they were frightened because I might get tetanus.

naan ta ame na balay,  
 naan ta ame na balay  
 SPAT,DEF OBL 1,PL,EX,POSS LK house

nakulbaan man danen an  
 na=kulba=an man danen an  
 STAT,LOC,R=frighten=\_\_\_ also 3,PL,ABS DEF,M

tak basi daw matitanos kon.  
 tak basi daw ma=titanos kon  
 because maybe if CIRC,TH,IRR=tetanus RS

21. Paindiksyunan a Mrs. Sison,  
 pa=indiksyon=an a Mrs. Sison  
 ACT,LOC,R=injection=\_\_\_ 1,SG,ABS Mrs. Sison

isya man na midwife na nadistino  
 isya man na midwife na na=distino  
 one also LK midwife LK ACT,TH,R,PAST=assign

kan-o ta Cagayancillo. 22. Tama na mga itlaw  
 kan-o ta Cagayancillo tama na mga itlaw  
 before OBL Cagayancillo many LK PLM person

na gambal na dili gid kon  
 na ga=ambal na dili gid kon  
 LK ACT,AG,R=say LK NEG INS RS

madayon ame na kasal  
 ma=dayon ame na kasal  
 ACT,TH,IRR,APT=continue 1,PL,EX,POSS LK wedding

tak basi dili a kon  
 tak basi dili a kon  
 because maybe NEG 1,SG,ABS RS

kapanaw. 23. Nlaman gid  
 ka=panaw na=alam=an gid  
 ACT,TH,IRR,APT=walk STAT,TH,R=know=\_\_\_ INS

danen na mag-ubbag batiis ko  
 danen na mag=ubbag batiis ko  
 3,PL,LOC LK ACT,TH,IRR=swell foot 1,SG,GEN

i.  
 i  
 DEF,N

24. Mag-kilem an paumaw ta  
 mag=kilem an pa=umaw ta  
 ACT,TH,IRR=night DEF,M ACT,TH,R=call ERG

21. Mrs. Sison, a  
 midwife who was  
 assigned previously to  
 Cagayancillo, gave me  
 an injection.

22. There were many  
 people who said that  
 our wedding would not  
 continue because I  
 would not be able to  
 walk.

23. They knew that my  
 foot would swell.

24. When night  
 came, my parents called  
 for the parents of my  
 spouse to come to our  
 house.

ake	na	mga	ginikanan	a	ginikanan	
ake	na	mga	ginikanan	a	ginikanan	
1,SG,POSS	LK	PLM	parent	INJ	parent	
ta	ake	na	sawa	na	mag-iling	
ta	ake	na	sawa	na	mag=iling	
GEN	1,SG,POSS	LK	spouse	LK	ACT,TH,IRR=go	
ta	ame	na	balay.	25.	Danen	
ta	ame	na	balay		danen	
OBL	1,PL,EX,POSS	LK	house		3,PL,ABS	
gasapol		daw	dayunon		ame	
ga=sapol		daw	dayon=en		ame	
ACT,TH,R=confer		if	continue=ACT,TH,IRR		1,PL,EX,POSS	
na	kasal.	26.	Paumaw	man	Pastor	Cruz
na	kasal		pa=umaw	man	Pastor	Cruz
LK	wedding		ACT,TH,R=call	also	Pastor	Cruz
ta	yo	na	kilem.	27.	Gapinsar	
ta	yo	na	kilem		ga=pinsar	
OBL	D4,DEM,ADJ,G	LK	night		ACT,TH,R=opinion	
gid	ake	na	mga	ginikanan	na	basi
gid	ake	na	mga	ginikanan	na	basi
INS	1,SG,POSS	LK	PLM	parent	LK	maybe
daw	dili	a	kon	kapanaw.		
daw	dili	a	kon	ka=panaw		
if	NEG	1,SG,ABS	RS	ACT,TH,IRR,APT=walk		
28.	Paansaan		Papa	ko	ake	na
	pa=ansa=en		papa	ko	ake	na
	<u>ACT,LOC,R=ask=</u>		dad	1,SG,GEN	1,SG,POSS	LK
ugangan	daw	dayunon			kasal	
ugangan	daw	dayon=en			kasal	
parent.in.law	if	continue=ACT,TH,IRR			wedding	
nay	ya	kisyem.	29.	Sabat	danen	
nay	ya	kisyem		sabat	danen	
1,PL,EX,GEN	DEF,F	tommorrow		answer	3,PL,ERG	
dayunon		kon	tak	lain	daw	
dayon=en		kon	tak	lain	daw	
continue=ACT,TH,IRR		RS	because	bad	if	
puspunon		tak	natalana			
puspon=en		tak	na=talana			
postpone=ACT,TH,IRR		because	ACT,TH,R,PAST=set.aside			

25. They conferred if they would go ahead with our wedding.

26. They also called Pastor Cruz that night.

27. My parents really thought that perhaps I would not be able to walk.

28. My dad asked my in-laws if they would go ahead with our wedding.

29. They answered that they should go ahead with it because it would be bad to postpone it because the day for our wedding has been designated.

kon en adlaw ta ame  
 kon en adlaw ta ame  
 RS CM day OBL 1,PL,EX,POSS

na kasal. 30. Ambal Pastor Cruz  
 na kasal ambal Pastor Cruz  
 LK wedding say Pastor Cruz

dayunon kon tak  
 dayon=en kon tak  
 continue=ACT,TH,IRR RS because

natagtag en imbitasyon ya ta  
 na=tagtag en imbitasyon ya ta  
 ACT,TH,R,PAST=distribute CM invitation DEF,F OBL

mga itlaw na papalam.  
 mga itlaw na pa=pa=alam  
 PLM person LK ACT,TH,R=CAUS=know

31. Patumar a midwife ta  
 pa=tumar a midwife ta  
 CAUS=take.medicine 1,SG,ABS midwife OBL

antibiotic daw indyksyunan a  
 antibiotic daw indyksyon=an a  
 antibiotic and injection=ACT,LOC,IRR 1,SG,ABS

din ta antititanos. 32. Pangamuyuan  
 din ta antititanos pangamuyo=an  
 3,SG,ERG OBL anti-tetanus pray=ACT,LOC,R

a man ta mga utod ko daw  
 a man ta mga utod ko daw  
 1,SG,ABS also ERG PLM sibling 1,SG,GEN and

Pastor Cruz.  
 Pastor Cruz  
 Pastor Cruz

33. Ta adlaw en ta ame na  
 ta adlaw en ta ame na  
 OBL day CM GEN 1,PL,EX,POSS LK

kasal gaubbag batiis ko i.  
 kasal ga=ubbag batiis ko i  
 wedding ACT,TH,R=swell foot 1,SG,GEN DEF,N

34. Pagsuksok ko ta ake na  
 pag=suksuk ko ta ake na  
 GER=put.on 1,SG,GEN OBL 1,SG,POSS LK

30. Pastor Cruz said that they should go ahead with it because the invitations have been distributed to the ones invited.

31. The midwife gave me antibiotics to take and she gave me an injection of anti-tetanus.

32. My siblings and Pastor Cruz prayed for me.

33. On the day of our wedding my foot swelled.

34. When I put my shoe on, my tears fell because it was like I was not able to take a step because my foot hurt very much.

sapin,	gatulo		ake	na	luwa	
sapin	ga=tulo		ake	na	luwa	
shoe	ACT,TH,R=drop		1,SG,POSS	LK	tear	
tak	pario	a	dili	katikang		
tak	pario	a	dili	ka=tikang		
because	like	1,SG,ABS	NEG	ACT,TH,R,APT=step		
tak	sikad	sakit	batiis	ko	i.	
tak	sikad	sakit	batiis	ko	i	
because	very	pain	foot	1,SG,GEN	DEF,N	
35.	Gapanaw	a	munta	ta		
	ga=panaw	a	munta	ta		
	ACT,TH,R=walk	1,SG,ABS	going	OBL		
simbaan	na	gapiang		a.		
simba=an	na	ga=piang		a		
worship=place	LK	ACT,TH,R=limp		1,SG,ABS		
36.	Ta	adlaw	ta	ake	na	kasal
	ta	adlaw	ta	ake	na	kasal
	OBL	day	GEN	1,SG,POSS	LK	wedding
nalipay		a	gid	tak	bisan	
na=lipay		a	gid	tak	bisan	
STAT,LOC,R=joy		1,SG,ABS	INS	because	even.though	
sikad	sakit	ake	na	batiis		
sikad	sakit	ake	na	batiis		
very	pain	1,SG,POSS	LK	foot		
nadayon			gid	man	ame	na
na=dayon			gid	man	ame	na
ACT,TH,R,APT=continue			INS	also	1,PL,EX,POSS	LK
kasal	ta	yo		na	adlaw.	37. Tama
kasal	ta	yo		na	adlaw	tama
wedding	OBL	D4,DEM,ABS,G		LK	day	many
na	ittaw	nalam		gid	ta	ake
na	ittaw	na=alam		gid	ta	ake
LK	person	STAT,LOC,R=know		INS	OBL	1,SG,POSS
na	inagian		tak	nakita		
na	in=agi=an		tak	na=kita		
LK	NR,LOC=pass=		because	STAT,TH,R=see		
mismo	ta	iran		na	mga	mata
mismo	ta	iran		na	mga	mata
themselves	OBL	3,PL,POSS		LK	PLM	eye

35. I left to go to the church, limping.

36. On the day of my wedding I was really happy because even though my foot hurt very much our wedding went ahead on that day.

37. Many people truly knew about my experience because they themselves saw with their eyes my situation on the day of our wedding.



ake na kaimtangan ta adlaw ta  
 ake na kaimtangan ta adlaw ta  
 1,SG,POSS LK situation OBL day GEN

ame na kasal. 38. Nlaman  
 ame na kasal na=alam=an  
 1,PL,EX,POSS LK wedding STAT,TH,R=know= \_\_\_\_\_

ko nai pagtilaw ta maal  
 ko nai pag=tilaw ta maal  
 1,SG,ERG D1,DEM,ADJ GER=test GEN love

ta na Dios ki yaken. 39. Dili  
 ta na Dios ki yaken dili  
 1,PL,IN,POSS LK God OBL 1,SG,OBL NEG

ko gid malipatan yi  
 ko gid ma=lipat=an yi  
 1,SG,ERG INS STAT,TH,IRR=forget= D1,DEM,ADJ,G

na inagian tak asta anduni  
 na in=agi=an tak asta anduni  
 LK NR,LOC=pass= because until now/today

anen paulat ta ake na nina  
 anen pa=ulat ta ake na nina  
 EXT,DEF ACT,TH,R=scar GEN 1,SG,POSS LK wound

ta ake na batiis.  
 ta ake na batiis  
 OBL 1,SG,POSS LK foot

40. Yi ake na  
 Yi ake na  
 D1,DEM,FRNT,ABS,G 1,SG,POSS LK

inagian ta adlaw ta ame  
 in=agi=an ta adlaw ta ame  
NR,LOC=pass= OBL day GEN 1,PL,EX,POSS

na kasal.  
 na kasal  
 LK wedding

41. Mrs Veth T. Atilano, Barangay Wahig, Cagayancillo,  
 Palawan.<sup>3</sup>

38. I know that this is  
 our beloved God testing  
 me.

39. I will truly not  
 forget this experience  
 because until now there  
 is the scar of the wound  
 on my foot.

40. This was my  
 experience on the day of  
 our wedding.

<sup>3</sup> Note added in the author's hand on July 24, 1998, after checking the manuscript: "To: Carol Pebley, Pwidi no gamiten ake na isturya ta Linguistic journal. Salamat gid, Veth T. Atilano. (To Carol Pebley, You can use my story in a Linguistic journal. Thank you very much, Veth T. Atilano.)"

## Traditional Narrative

1. Isturya <sup>4</sup> isturya story	ta ta GEN	sidda sidda fish	na na LK	Tul-ungan, <sup>5</sup> tul-ungan parrotfish						1. The Story of Parrotfish, Surgeonfish, and Butterflyfish.
Indangan <sup>6</sup> indangan surgeonfish	daw daw and	Kalibangbang. <sup>7</sup> kalibangbang butterflyfish								
2. Anduni, anduni now/today	may may EXT,INDEF	isya isya one	ki ki 1,PL,IN,ABS	man man also						2. Now, we have one more story.
na na LK	isturya. isturya story	3. Isturya isturya story	nai nai D1,DEM,ADJ	sikad sikad very	dayad. dayad good					3. This story is very good/beautiful.
4. Isturya isturya story	nai nai D1,DEM,ADJ	tenged tenged about	a a INJ	ta ta OBL	mga mga PLM					4. This story is about some fish.
sidda. sidda fish	5. Naan naan SPAT,DEF	ta ta OBL	dagat dagat sea	tama tama tama	mga mga PLM	sidda. sidda fish				5. In the ocean there are many fish.
6. Piro, piro but	anduni anduni now/today	a a INJ	isturya isturya story	ko ko 1,SG,GEN	i i DEF,N					6. But, now my story is about only three fish.

<sup>4</sup> This story was told by the late Mr. Javier C. Carcelar to two pre-school aged Kagayanen children on May 27, 1989. Mr. Carcelar was a retired principal-teacher, married, age 61. He was a native of the Cagayan Islands, the home islands for the Kagayanen language. These islands make up the municipality of Cagayancillo in the province of Palawan, Philippines. This story has been endorsed for publication as follows: "I give my permission for the story titled 'Isturya Ta Sidda Na Tul-ungan, Indangan Daw Kalibangbang' which was written by my late husband, Mr. Javier C. Carcelar, to be printed as part of a linguistic paper written by Miss Carol Pebley, a member of the Summer Institute of Linguistics. I understand that this will be published in a not-for-profit academic journal which will benefit the wider academic community in the Philippines. It is my hope that this story will also serve the Kagayanen community at large as it shows to others the structure and beauty of the Kagayanen language. Signed: Patricia A. Carcelar. Witnessed by: Rebecca C. Escubin. Date: September 28, 1998."

The recording and the English translation were done by Louise Nicholas MacGregor. Mrs. MacGregor has been involved in the study of the Kagayanen language since 1976, working under the auspices of the Summer Institute of Linguistics.

<sup>5</sup> The parrotfish (*tul-ungan*) in this story is from the family *scaridae* and possibly from the genus *bolbometapon*.

<sup>6</sup> The surgeonfish (*indangan*) in this story is one from the family *acanthuridae* whose whole body is black.

<sup>7</sup> The butterflyfish (*kalibangbang*) in this story is from the family *chaetodontidae*.

tenged	nang	ta	tallo	buok	na	sidda.
tenged	nang	ta	tallo	buok	na	sidda
about	only	OBL	three	piece	LK	fish
7. Inday	daw	kita	nyo		en	sura
inday	daw	kita	nyo		en	sura
not.know	if	see	2,PL,ERG		CM	appearance
ta	sidda	i	na	tallo	buok	nai.
ta	sidda	i	na	tallo	buok	nai
GEN	fish	DEF,N	LK	three	piece	D1,DEM,ADJ
8. Ngaran			ko	a.	9. Tul-ungan.	
ngaran=an			ko	a	tul-ungan	
name=ACT,LOC,IRR			1,SG,ERG	INJ	parrotfish	
10. Sikad	baked	na	sidda	tul-ungan	an.	
sikad	baked	na	sidda	tul-ungan	an	
very	large	LK	fish	parrotfish	DEF,M	
11. Dason,	Indangan.		12. Dayad	man	na	
dason	indangan		dayad	man	na	
next	surgeonfish		beautiful	also	LK	
sidda	indangan	an.	13. Puti	na	sidda	
sidda	indangan	an	puti	na	sidda	
fish	surgeonfish	DEF,M	white	LK	fish	
anay	pa	sa.	14. Dason,	Kalibangbang.		
anay	pa	sa	dason,	kalibangbang		
first	INC	D4,DEM,OBL	next	butterflyfish		
15. Dayad	man	sura	ta	kalibangbang	una	
dayad	man	sura	ta	kalibangbang	una	
good	also	looks	GEN	butterflyfish	first	
sa.	16. Piro,	risulta	ta	isturya		
sa	piro	risulta	ta	isturya		
D4,DEM,OBL	but	result	GEN	story		
ta	i,	anduni	galain			
ta	i	anduni	ga=lain			
1,PL,IN,GEN	DEF,N	now/today	ACT,TH,R=different			
sura	a	danen.	17. Yi			
sura	a	danen	yi			
looks	INJ	3,PL,GEN	D1,DEM,FRNT,ABS,G			
umpisaan	ta	isturya	nai.			
umpisa=an	ta	isturya	nai			
begin=NR	GEN	story	D1,DEM,ADJ			

7. I don't know if you (pl) already have seen the appearance of these three fish.

8. I will name them.  
9. Parrotfish.

10. The parrotfish is a very large fish.

11. Next, Surgeonfish.  
12. The surgeonfish is also a beautiful fish.

13. It was a white fish in a time before.

14. Next, Butterflyfish.

15. The appearance of the butterflyfish was also beautiful before.

16. But, the result from our story is that today their appearance has become different.

17. This is the beginning of this story.

18.	Isya isya one	na na LK	adlaw, adlaw day	tallo tallo three	i i DEF,N	buok buok piece	na na LK	18. One day these three fish who at first their appearance looked good, were talking together in the channel between Langisan and Dondonay.
sidda sidda fish	nai nai D1,DEM,ADJ		na na LK	pulos pulos all	dayad dayad good	sura sura looks	an an DEF,M	
danen danen 3,PL,GEN	anay anay first		lagen, luag=en look=ACT,TH,IRR			gasugranen ga=sugid=anen ACT,TH,R=tell=NR		
naan naan SPAT,DEF	ta ta OBL		sawangan sawangan channel	i i DEF,N		ta ta GEN	Langisan Langisan Langisan	
daw daw and	Dondonay. <sup>8</sup> Dondonay Dondonay	19.	Natabo na=tabo CIRC,TH,R=happen			na na LK		19. It so happened that there was a two-masted sailing ship arriving that had come from Negros where they had been harvesting.
may may EXT,INDEF	isya isya one	na na LK	blangay <sup>9</sup> blangay 2.mast.sailboat		na na LK			
gabot ga=abot ACT,TH,R=arrive		nyaan nyaan SPAT	galin ga=alin ACT,TH,R=from			Negros <sup>10</sup> Negros Negros		
nanganian. <sup>11</sup> mang=ani=an DIST,AG,R=harvest=place			20. Sikad sikad very			dalas dalas fast	dlagan dlagan run	20. The running of the two-masted sailing ship was very fast because the wind was strong.
ta ta GEN	blangay blangay 2.mast.sailboat		an an DEF,M	tak tak because		pelles pelles strong		
angin angin air/wind	an. an DEF,M	21.	Kalibangbang kalibangbang butterflyfish		i i DEF,N	una una first		21. Butterflyfish was the first to happen to notice it.
nakasapo. naka=sapo ACT,AG,R,APT=discover		22.	Iling iling say		din, din 3,SG,ERG	"Tul-ungan! tul-ungan parrotfish		22. He said, "Parrotfish!"

<sup>8</sup> Langisan and Dondonay are islands just east of the main island within the Cagayan Islands group.

<sup>9</sup> The two-masted sailing ship (*blangay*) in this story is constructed of wood and without nails. It is unique to the Kagayanen. A generation ago dozens of them existed. All but one, which is presently under total reconstruction, have been left to decay as they became unserviceable.

<sup>10</sup> Negros is a large island about 120 kilometers east of the Cagayan Islands.

<sup>11</sup> Rice cannot be grown in the Cagayan Islands so some Kagayanen have rice fields on other islands.

23. Indangan! Indangan Surgeonfish
24. Anen anen EXT,DEF 2.mast.sailboat
25. Alisto kaw! alisto kaw alert 2,PL,ABS
26. Kani kani later
- masanggaan ma=sangga=an CIRC,LOC,IRR=bump.into= \_\_\_ ki!" ki 1,PL,IN,ABS
27. Pagmati ta pag=mati GER=hear ta GEN darwa darwa two DEF,N i i
- nagulpian na=gulpi=an STAT,LOC,R=startled= \_\_\_ danen danen 3,PL,ABS an an DEF,M
28. Adlek adlek afraid
- danen an masanggaan. danen an ma=sangga=an 3,PL,ABS DEF,M CIRC,LOC,IRR=bump.into= \_\_\_
29. Tul-ungan i tul-ungan parrotfish DEF,N i i
- tudo tudo totally
- dlagan. dlagan run
30. Ula ula NEG
- din nlami din na=alam=I 3,SG,ERG STAT,TH,R=know= \_\_\_ iya iya 3,SG,POSS na na LK
- pagdlagan pag=dlagan GER=run daw daw if indi indi where rumbo. rumbo direction
31. O, o INJ
- Tul-ungan i ta tudo na dlagan tul-ungan i ta tudo na dlagan surgeonfish DEF,N OBL totally LK run
- din nasanggaan din din 3,SG,GEN ACT,LOC,R,APT=bump.into= \_\_\_ 3,SG,ERG
- baked ya na manunggol.<sup>12</sup> baked ya na manunggol large DEF,F LK limestone.rock
32. Pagsangga pag=sangga GER=bump.into
- ta baked ya na manunggol, aroy, ta baked ya na manunggol aroy OBL large DEF,F LK limestone.rock oh.my

23. Surgeonfish!  
24. There is a two-masted sailing ship here!  
25. You (pl) be alert!  
26. A while later we (incl) might be bumped!"

27. When the two had heard this, they felt suddenly taken by surprise.  
28. They were afraid that they might be bumped.

29. Parrotfish ran extremely fast. 30. He didn't know the direction of his running.

31. Oh, Parrotfish, in his extremely fast running he bumped into a large limestone rock.

32. Having bumped into the large rock, oh my, he really felt pain on his forehead.

<sup>12</sup>The rock mentioned (*manunggol*) is an underwater limestone formation.

sikad	batyag	din	na	sakit	naan	ta
sikad	batyag	din	na	sakit	naan	ta
very	feeling	3,SG,ERG	LK	pain	SPAT,DEF	OBL

takong	din	an.	33.	"Argey,	sakit	ta
takong	din	an		argey	sakit	ta
forehead	3,SG,GEN	DEF,M		ouch	pain	OBL

takong	ko	ya!"	34.	Piro,	dayon	pa
takong	ko	ya		piro	dayon	pa
forehead	1,SG,GEN	ATT,F		but	continue	INC

man	kanen	gyapon	dlagan	daw
man	kanen	gyapon	dlagan	daw
also	3,SG,ABS	same	run	and

magtago.	35.	Adlek	ta	blanggay
mag=tago		adlek	ta	blangay
ACT,TH,IRR=hide		afraid	OBL	2.mast.sailboat

ya.	36.	Kalibangbang	ya	dayon	man
ya		kalibangbang	ya	dayon	man
DEF,F		butterflyfish	DEF,F	immediately	also

a	suklip	naan	ta	pagang	ya.
a	suklip	naan	ta	pagang	ya
INJ	insert	SPAT,DEF	OBL	coral	DEF,F

37.	Adlek	man	kanen	an.	38.	Indangan
	adlek	man	kanen	an		indangan
	afraid	also	3,SG,ABS	DEF,M		surgeonfish

ya	a	dayon	man	seddep	naan
ya	a	dayon	man	seddep	naan
DEF,F	INJ	immediately	also	go.under	SPAT,DEF

ta	bato	ya.
ta	bato	ya
OBL	rock	DEF,F

39.	Anduni	kalambay	en
	anduni	ka=lambay	en
	now/today	ACT,TH,R,APT=pass.by	CM

blangay	ya	en.	40.	Paangad
blangay	ya	en		pa=angad
2.mast.sailboat	DEF,F	CM		ACT,TH,R=look.up

danen	blangay	ya	na	sikad	dalas
danen	blangay	ya	na	sikad	dalas
3,PL,ERG	2.mast.sailboat	DEF,F	LK	very	fast

33. "Ouch, my forehead hurts."

34. But he kept right on running as before and hid.

35. He was afraid of the two-masted sailing ship.

36. Butterflyfish, too, immediately slipped into the coral.

37. He was also afraid.  
38. Surgeonfish, too, immediately went in among the rocks.

39. Now the two-masted sailing ship was passing by.

40. They looked up at the two-masted sailing ship and the running of the two-masted sailing ship was very fast.

dlagan	ta	blangay	an.	41.	Piro,	
dlagan	ta	blangay	an		piro	
run	GEN	2.mast.sailboat	DEF,M		but	
gabakak		danen	an		Indangan	daw
ga=bakak		danen	an		indangan	daw
ACT,TH,R=exuberant		3,PL,ABS	DEF,M		surgeonfish	and

Kalibangbang	tak	dili	en	kon	
kalibangbang	tak	dili	en	kon	
butterflyfish	because	NEG	CM	RS	

masanggaan.			42.	Paglambay	ta
ma=sangga=an				pag=lambay	ta
<u>CIRC,LOC,IRR</u> =bump.into=				GER=pass.by	GEN

blangay	ya	na	nakita		man
blangay	ya	na	na=kita		man
2.mast.sailboat	DEF,F	LK	STAT,TH,R=see		also

Tul-ungan	na	galambay		en,	dayon
tul-ungan	na	ga=lambay		en	dayon
parrotfish	LK	ACT,TH,R=pass.by		CM	then

kanen	guwa.	43.	Paggwa	din	an,
kanen	guwa		pag=gwa	din	an
3,SG,ABS	go.out		GER=go.out	3,SG,GEN	Def,M

papangita		din	una	Kalibangbang	ya.
pa=pangita		din	una	kalibangbang	ya
ACT,TH,R=search		3,SG,ERG	first	butterflyfish	DEF,F

44.	Pagpangita	din	ta	Kalibangbang	
	pag=pangita	din	ta	kalibangbang	
	GER=search	3,SG,GEN	OBL	butterflyfish	

an,	pagnakita		din,	ta	
an	pag=na=kita		din	ta	
DEF,M	GER=STAT,TH,R=see		3,SG,GEN	GEN	

Kalibangbang	an	na	anen	en	Tul-ungan,
kalibangbang	an	na	anen	en	tul-ungan
butterflyfish	DEF,M	LK	EXT,DEF	CM	parrotfish

gagwa	man	kanen	an.	
ga=guwa	man	kanen	an	
ACT,TH,R=go.out	also	3,SG,ABS	DEF,M	

45.	Paggwa	ta	Kalibangbang	an,	dayon
	pag=gwa	ta	kalibangbang	an	dayon
	GER=go.out	GEN	butterflyfish	DEF,M	then

41. But they were exuberantly happy, Surgeonfish and Butterflyfish, because they wouldn't be bumped.

42. When the two-masted sailing ship had passed by that Parrotfish also had seen that it had already passed by, he came right on out.

43. When he had come out, he looked for Butterflyfish first.

44. When he had searched for Butterflyfish and when Butterflyfish had seen that Parrotfish was there, he also came out.

45. When Butterflyfish had come out, he next asked Parrotfish, "Where did you hide?"

din	insa	Tul-ungan,	"Indi	ka
din	sa=an	tul-ungan	indi	ka
3,SG,ERG	ask=ACT,LOC,IRR	parrotfish	where	2,SG,ABS

gatago?"  
ga=tago  
ACT,TH,R=hide

46. "Hi,	tago!	47. Subla	ka	na
hi	tago	subla	ka	na
harrumph	hide	overly	2,SG,ABS	LK

kablangagen.	48. Nlaman	na
ka=blangag=en	na=alam=an	na
<u>STAT,TH,IRR</u> =panic=	<u>STAT,LOC,R</u> =know=	LK

madyo	en	blangay	an.	49. Singgit
madyo	en	blangay	an	singgit
far	CM	2.mast.sailboat	DEF,M	shout

ka	en.	50. Ta,	lagen	no,
ka	en	ta	luag=en	no
2,SG,ABS	CM	so	look=ACT,TH,IRR	2,SG,ERG

takong	ko	i.	51. Buksol	ni
takong	ko	i	buksol	ni
forehead	1,SG,GEN	DEF,N	lump	D1,DEM,ABS

en!"  
en  
CM

52. "Man-o	a?"
man-o	a
why	INJ

53. "Ti,	sangga	i	ta	manunggol
ta	sangga	i	ta	manunggol
so.now	bump.into	ATT,N	OBL	limestone.rock

ya.	54. Nagulpian	a	i.
ya	na=gulpi=an	a	i
DEF,F	<u>STAT,LOC,R</u> =startled=	1,SG,ABS	ATT,N

55. Adlek	a	ta	blangay	ya	na
adlek	a	ta	blangay	ya	na
afraid	1,SG,ABS	OBL	2.mast.sailboat	DEF,F	LK

masanggaan	a."
ma=sangga=an	a
<u>ACT,LOC,IRR,APT</u> =bump.into=	1,G,ABS

46. "Harrumph, hide!  
47. You overly  
panicked!

48. You knew that the  
two-masted sailing ship  
was far away.

49. You screamed.

50. So, you look, my  
forehead!

51. It has a lump now."

52. "Why?"

53. "So, I bumped  
into the rock.

54. I was suddenly  
taken by surprise, after  
all.

55. I was afraid of the  
two-masted sailing ship  
that I might be  
bumped."



56.	Ambal ambal say	Kalibangbang kalibangbang butterflyfish	na na LK	gatatawa ga=CV=tawa ACT,TH,R=CONT=laugh		
	Kalibangbang kalibangbang butterflyfish	an, an DEF,M	"Aa aa aha	buksol buksol lump	en en CM	takong takong forehead
an. an DEF,F	57. Pario pario same	yan yan D2,DEM,ABS		en en CM	apugan." <sup>13</sup> apugan cone.shell	
	58. Pagtawa pag=tawa GER=laugh	an an DEF,M	ta ta GEN	Kalibangbang kalibangbang butterflyfish	ya, ya DEF,F	
gilek gilek angry	Tul-ungan tul-ungan parrotfish	i. i DEF,N	59. Iling iling say	din, din 3,SG,ERG		
"Tawa-tawa CRD=tawa CONT=laugh	ka ka 2,SG,ABS	pa. pa INC	60. Sakit sakit pain	en en CM	an an DEF,M	
namatian na=mati=an <u>STAT.LOC.R</u> =hear=		ko ko 1,SG,GEN	ya. ya ATT,F			
61. Tatawa CV=tawa CONT=laugh	ka ka 2,SG,ABS	pa." pa INC				
	62. Dayon dayon then	din din 3,SG,ERG	lagasen lagas=en chase=ACT,TH,IRR			
Kalibangbang kalibangbang butterflyfish	ya ya DEF,F	daw daw and	dakepen. dakep=en catch=ACT,TH,IRR			
63. Pagdakep pag=dakep GER=catch	din din 3,SG,GEN	ta ta OBL	Kalibangbang kalibangbang butterflyfish	ya, ya DEF,F		
dayon dayon then	din din 3,SG,ERG	ibitan ibit=an hold=ACT,TH,IRR	sungad sungad smout	ya ya DEF,F		
ta ta GEN	Kalibangbang, kalibangbang butterflyfish	baba baba mouth	i i DEF,N	ta ta GEN	Kalibangbang. kalibangbang butterflyfish	

56. Butterflyfish said as Butterflyfish was laughing, "Aha, your forehead has a lump.

57. That is now like a cone shell."

58. When Butterflyfish laughed, Parrotfish got angry.

59. He said, "You laugh and laugh as well.

60. Pain is now what I'm feeling.

61. But you laugh as well."

62. Next he chased Butterflyfish and caught him.

63. When he had caught Butterflyfish, he next took hold of Butterflyfish's snout, Butterflyfish's mouth.

<sup>13</sup>The shell mentioned (*apugan*) is from the family *conidae*.

64. Dayon din pegaen. 65. Dayon  
 dayon din pega=en dayon  
 then 3,SG,ERG wring=ACT,TH,IRR then

64. Next he wrung it.  
 65. Next he squeezed  
 Butterflyfish's mouth.

din kemesen baba ta  
 din kemes=en baba ta  
 3,SG,ERG squeeze=ACT,TH,IRR mouth GEN

Kalibangbang. 66. Ti, galangkaw en baba  
 Kalibangbang ta ga=langkaw en baba  
 Butterflyfish so ACT,TH,R=long CM mouth

66. So, Butterflyfish's  
 mouth now became  
 long.

an ta Kalibangbang.  
 an ta balibangbang  
 DEF.M GEN butterflyfish

67. Ambal gid ta Kalibangbang an,  
 ambal gid ta kalibangbang an  
 say INS ERG butterflyfish DEF,M

67. Butterflyfish  
 really said, "Why did  
 you do that, Friend,  
 because, you, you  
 squeezed my mouth?"

"Man-o na man imo, Dey, tak  
 man-o na man imo dey tak  
 why LK also EMPH friend because

pakemes no imo na baba  
 pa=kemes no imo na baba  
 ACT,TH,R=squeeze 2,SG,ERG EMPH LK mouth

ko yan?"  
 ko yan  
 1,SG,GEN ATT,M

68. Iling din, "Ta, bayad ta ambal  
 iling din ta bayad ta ambal  
 say 3,SG,ERG so pay OBL say

68. He said,  
 "There! It's payment for  
 what you said that I  
 became frightened  
 including as well now  
 that my forehead also  
 has a lump."

no ya na nadlek a  
 no ya na na=adlek a  
 2,SG,GEN DEF,F LK STAT,TH,R=afraid 1,SG,ABS

asta man en na buksol man takong  
 asta man en na buksol man takong  
 including also CM LK hump also forehead

ko i." 69. Nameneng nang en  
 ko i na=meneng nang en  
 1,SG,GEN DEF,N STAT,TH,R=stop only CM

69. Butterflyfish was  
 just stopped now.

Kalibangbang an.<sup>14</sup>  
kalibangbang an  
butterflyfish DEF,M

70. Pagkatapos an, dayon insa Tul-ungan  
pagka=tapos an dayon insa tul-ungan  
NR=after DEF,M then ask parrotfish

i, "Indya a Indangan ya?"  
i indya a indangan ya  
DEF,N where INJ surgeonfish DEF,F

71. Papangita danen en Indangan  
pa=pangita danen en indangan  
ACT,TH,R=search 3,PL,ERG CM surgeonfish

ya. 72. Pagpangita danen ta Indangan  
ya pag=pangita danen ta indangan  
DEF,F GER=search 3,PL,GEN OBL surgeonfish

ya, nakita danen na nangulag a  
ya na=kita danen na nang=ulag a  
DEF,F STAT,TH,R=see 3,PL,ERG LK DIST=move INJ

ta tunuga. 73. Gasandig ta bato ya  
ta tunuga ga=sandig ta bato ya  
OBL sleep ACT,TH,R=lean OBL rock DEF,F

na taguan din.  
na tago=an din  
LK hide=place 3,SG,GEN

74. Ambal gid ta Kalibangbang an, "A,  
ambal gid ta kalibangbang an a  
say INS ERG butterflyfish DEF,M INJ

anduni dili ka magsaba-saba  
anduni dili ka mag=CRD=saba  
now/today NEG 2,SG,ABS ACT,TH,IRR=RP=speak

tak gatunuga Indangan.  
tak ga=tunuga indangan  
because ACT,TH,R=sleep surgeonfish

75. Tagan ta man iya  
atag=an ta man iya  
give=ACT,LOC,IRR 1,PL,IN,ERG also 3,SG,CTR

70. After that, then  
Parrotfish asked,  
"Where is Surgeonfish?"

71. They searched  
for Surgeonfish.

72. Having searched for  
Surgeonfish, they found  
him very deep in sleep.

73. He was leaning  
against the rock that  
was his hiding place.

74. Butterflyfish  
really said, "Ah, don't  
you be noisy now  
because Surgeonfish is  
sleeping.

75. Let's give him his  
punishment as well."

<sup>14</sup> When the narrator transcribed his story he added here the following sentence which was not on the tape.

i	ta	iya	na	silot."		
i	ta	iya	na	silot		
ATT,N	OBL	3,SG,POSS	LK	punishment		
76.	iling	din,	"Imo	takong	no	an
	iling	din	imo	takong	no	an
	say	3,SG,ERG	EMPH	forehead	2,SG,GEN	DEF,N
buksol	en.	77.	Baba	ko	kende	
buksol	en		baba	ko	kende	
lump	CM		mouth	1,SG,GEN	1,SG,CTR	
langkaw	en.	78.	Mamang		ki	
langkaw	en		m=kamang		ki	
long	CM		ACT,AG,IRR=get		1,PL,IN,ABS	
anduni	ta	uling	aged	na		
anduni	ta	uling	aged	na		
now/today	OBL	charcoal	so.that	LK		
leggeran		ta	lawa	i	ta	
legged=an		ta	lawa	i	ta	
rub=ACT,LOC,IRR		1,PL,IN,ERG	body	DEF,N	GEN	
Indangan	aged	kanen	i			
indangan	agod	kanen	i			
surgeonfish	so.that	3,SG,ABS	DEF,N			
magmitem."						
mag=mitem						
ACT,TH,IRR=black						
79.	Kamang	matuod	danen	i	ta	
	kamang	ma=tuod	danen	i	ta	
	get	ADJR=true	3,PL,ABS	DEF	OBL	
uling	daw	tabangan	danen	ta		
uling	daw	tabang=an	danen	ta		
charcoal	and	help=ACT,LOC,IRR	3,PL,ERG	OBL		
legged	lawa	ya	ta	Indangan.		
legged	lawa	ya	ta	indangan		
rub	body	DEF,F	GEN	surgeonfish		
80.	Sigi	legged	danen	ta	uling	
	sigi	legged	danen	ta	uling	
	continuously	rub	3,PL,ERG	OBL	charcoal	
alin	ta	ulo	ya	asta	ta	ikog
alin	ta	ulo	ya	asta	ta	ikog
from	OBL	head	DEF,F	until	OBL	tail
						3,SG,GEN

76. He said, "For your part, your forehead has a lump now.

77. For my part, my mouth is long now.

78. Let's now get some charcoal in order that we (incl) will rub Surgeonfish's body with it in order that he will become black."

79. It's true they got some charcoal and they helped (each other) to rub Surgeonfish's body.

80. Continuously they rubbed with the charcoal from the head to his tail.

ya. ya DEF,F	81. Ti, ta so	nakita na=kita STAT,TH,R=see		danen danen 3,PL,ERG	na na LK	
Indangan indangan surgeonfish	an an DEF,M	sikad sikad very	en en CM	mitem. mitem black		
	82. Pagkatapos pagka=tapos NR=after	tan tan D2,DEM,GEN		en, en CM		
gabasulay ga=basol=ay ACT,AG,R=blame=REC		en en CM	danen danen 3,PL,ABS	i i DEF,N	en. en CM	
	83. Ambal ambal say	gid gid INS	ya ya ATT,F	ta ta ERG	Tul-ungan tul-ungan parrotfish	ya, ya DEF,F
"O, o Oh	lagen luag=en look=ACT,TH,IRR		nyo nyo 2,PL,ERG	kende kende 1,SG,CTR		
takong takong forehead	ko ko 1,SG,GEN	i. i DEF,N	84. Buksol buksol lump	ni ni D1,DEM,ABS		
en." en CM						
	85. Ambal ambal say	gid gid INS	man man also	en en CM	ta ta ERG	Kalibangbang, kalibangbang butterflyfish
"Ti, ta so	lagen luag=en look=ACT,TH,IRR		nyo nyo 2,PL,ERG	man man also	kende kende 1,SG,CTR	
baba baba mouth	ko ko 1,SG,GEN	i. i DEF,N	86. Langkaw langkaw long	ni ni D1,DEM,ABS		
en." en CM						
	87. Ti, ta so	ambal ambal say	man man also	ta ta ERG	Indangan indangan surgeonfish	ya, ya DEF,F

81. Now then, they saw that Surgeonfish was already very black.

82. After that was already finished, they blamed one other.

83. Parrotfish really said, "Oh, you (pl) look at me, my forehead.

84. This is a lump now."

85. Butterflyfish also really said, "So, you (pl) look at me as well, my mouth.

86. This is long now."

87. And now, Surgeonfish also said, "You (pl) are really crazy, aren't you (pl).

"Inyo inyo 2,PL,CTR	gid gid INS	a a INJ	kabuangan ka=buang=an <u>NR,INS=crazy=</u>	a. a INJ		
88. Lagen luag=en look=ACT,TH,IRR			nyo nyo 2,PL,ERG	man man also	kende kende 1,SG,CTR	lawa lawa body
ko ko 1,SG,GEN	i. i DEF,N	89. Mitem mitem black	aren aren 1,SG,ABS	i i ATT,N	en." en CM	
90. A, a INJ	yon yon D3,DEM,ABS	en en CM	na na LK	anduni anduni now/today		
Tul-ungan tul-ungan parrotfish	i i DEF,N	daw daw if	makita ma=kita STAT,TH,IRR=see		ta ta 1,PL,IN,ERG	
naan naan SPAT,DEF	dagat, dagat sea	takong takong forehead	din din 3,SG,GEN	an an DEF,M	buksol, buksol lump	
unti, unti D1,A,SP	tenged tenged because	na na LK	nakasangga naka=sangga ACT,TH,R,APT=bump.into			
kanen kanen 3,SG,ABS	ta ta OBL	manunggol. manunggol limestone.rock	91. Kalibangbang kalibangbang butterflyfish	an an DEF,M		
a a INJ	daw daw if	makita ma=kita STAT,TH,IRR=see	ta ta 1,PL,IN,ERG	man man also	en en CM	
anduni, anduni now/today	langkaw langkaw long	en en CM	baba baba mouth	din din 3,SG,GEN	an an DEF,M	
tak tak because	nakemes na=kemes ACT,TH,R=squeeze		ta ta ERG	Tul-ungan. tul-ungan parrotfish	92. Kag kag and	
anduni anduni now/today	a a INJ	Indangan indangan surgeonfish	an an DEF,M	daw daw if		
makita ma=kita STAT,TH,IRR=see		ta ta 1,PL,IN,ERG	anduni, anduni now/today	kanen kanen 3,SG,ABS		

88. You (pl) look at me as well, my body.

89. I'm black now."

90. And so, it's like that that today when we (incl) see Parrotfish in the ocean, his forehead has a lump, here, because he happened to bump into a rock.

91. When we (incl) now also see Butterflyfish today, his mouth is now long because it was squeezed by Parrotfish.

92. And now Surgeonfish, when we see him today, he is now black.

an	mitem	en.	93.	Pugya	sikad	
an	mitem	en		pugya	sikad	
DEF,M	black	CM		long.time.ago	very	
dayaw	na	sidda	na	puti. <sup>15</sup>		
dayaw	na	sidda	na	puti		
beautiful	LK	fish	LK	white		
94.	Yi		en	isturya	ta	tallo
	yi		en	isturya	ta	tallo
	D1,DEM,FRNT,ABS		CM	story	OBL	three
i	buok	na	sidda	na	inyo	na
i	buok	na	sidda	na	inyo	na
DEF,N	piece	LK	fish	LK	2,PL,GEN	LK
namatian			anduni.	95.	Dayad,	Tong,
na=mati=an			anduni		dayad	tong
<u>STAT,TH,R=hear=</u>			now/today		good	boy
isturya	ta		an?			
isturya	ta		an			
story	1,PL,IN,GEN		DEF,M			
96.	Yon		na	isturya	may	liksyon
	yon		na	isturya	may	liksyon
	D3,DEM,ADJ,G		LK	story	EXT,INDEF	lesson
ki		man	na	nakamang.	97.	Liksyon
ki		man	na	na=kamang		liksyon
1,PL,IN,ABS		also	LK	ACT,TH,R,APT=get		lesson
an	na	nakamang		ta		don,
an	na	na=kamang		ta		don
DEF,M	LK	ACT,TH,R,APT=get		1,PL,IN,ERG		D3,A,G
na	daw	ano	gani	namatian		
na	daw	ano	gani	na=mati=an		
LK	if	what	truly	<u>STAT,TH,R=hear=</u>		
no	an	na	mga	balita,	dili	kaw
no	an	na	mga	balita	dili	kaw
2,SG,ERG	DEF,M	LK	PLM	news	NEG	2,PL,ABS
magpagulpi-gulpi.				98.	Lagen	
mag=pa=CRD=gulpi					luag=en	
ACT,TH,IRR=CAUS=INS=suddenly					look=ACT,TH,IRR	

93. Before he was a very beautiful white fish.

94. This now is the story of the three fish that you have heard today.

95. Boy, isn't our story good?

96. As for that story, we (incl) have a lesson that can be gotten as well.

97. The lesson that can be gotten from that is that whatever, truly, is the news you hear, don't you (pl) cause yourself to act suddenly taken by surprise.

98. You (sg) really look at it first.

<sup>15</sup>Most Kagayanen are familiar with this story and the appearance of the three fish. Because of this and because it makes for a more entertaining story, no mention is made at the beginning of the story of the supposed former appearance of each of the fish. A version of this story has been heard in which such information was related when the audience was pre-school-age children who probably were not familiar with the story or the appearance of the three fish.

no	gid	anay.	99.	Dili	ka	en
no	gid	anay		dili	ka	en
2,SG,ERG	INS	first		NEG	2,SG,ABS	CM

mag-adlek		ta	miad.
mag=adlek		ta	miad
ACT,TH,IRR=afraid		OBL	well

100.	Usisaen		no	gid	anay
	usisa=en		no	gid	anay
	investigate=ACT,TH,IRR		2,SG,ERG	INS	first

aged	na	ula	may	matabo
aged	na	ula	may	ma=tabo
so.that	LK	NEG	EXT,INDEF	CIRC,TH,IRR=happen

ki	kaon.
ki	kaon
OBL	2,SG,OBL

99. Don't you (sg)  
become very afraid.

100. You (sg) really  
investigate it first in  
order that there will not  
be something (bad) that  
might happen to you  
(sg).



# STUDIES IN PHILIPPINE LANGUAGES & CULTURES

Volume 10

Number 2

1999

## STUDIES IN KAGAYANEN

### CONTENTS

Editor's note	i
In appreciation	i
Preface	ii
Abbreviations	iii
A sketch of Kagayanen clause structures <i>Carol Jean Pebley</i>	1
Participant reference in Kagayanen <i>Carol Jean Pebley</i>	21
Kagayanen enclitic demonstratives <i>i, an, and ya</i> <i>Carol Jean Pebley</i>	50
Two Kagayanen texts <i>Louise MacGregor and Carol Jean Pebley</i>	91
References	115

LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

